



向各界傳達保障個人資料私隱訊息
Disseminate the message of personal data privacy
to all walks of life

推廣工作

Promoting Awareness

在過去一年，公署舉辦了多項推廣及宣傳活動，亦特別制定各式教育及培訓計劃，推廣保障資料私隱的訊息。

Over the past year, the PCPD organized a wide range of promotional and media activities for the community. Tailor-made educational and training programs were also implemented to promote data privacy protection.



推廣活動

Promotional Activities

1 酒店業保障私隱活動： 「超越服務界限 保障客人資料」

1 “Pursuing Excellence – Protecting Personal Data”: Hotel Privacy Campaign



私隱專員吳斌先生(右)與著名藝人鄧萃雯小姐於2006年6月27日主持活動的開幕儀式。

Privacy Commissioner Mr. Roderick Woo (right), and renowned artist Miss Sheren Tang at the inauguration ceremony of the activity on 27 June 2006.

酒店業經常使用顧客的個人資料。為了向酒店業推廣私隱意識，公署與香港酒店業協會聯合舉辦了一項教育活動。

此項以「超越服務界限 保障客人資料」為題的活動安排了不同形式的培訓，包括研討會、展覽板、遊戲及小測驗，目的是提供收集及使用個人資料方面的實務指引。公署亦特別編制了一個網上自學課程(www.privacylearning.org)，讓工作時間不固定的酒店從業員可以因應自己的進度學習。

Hotel practitioners handle large amount of personal data in their daily work. In order to raise privacy awareness among them, the PCPD had invited the Hong Kong Hotels Association to jointly launch an industry-wide educational campaign for all local hotels.

The campaign, entitled “Pursuing Excellence – Protecting Personal Data”, offered a number of training initiatives, including seminars, display panels, games and a quiz, which provided practical guidance on the collection and use of personal data. To cater for the industry’s work nature i.e. irregular working hours and diversified duties, the PCPD had also developed an innovative Online Self-Training Module (www.privacylearning.org) to enable hotel personnel to learn relevant data protection skills at their own convenience and pace.



這項活動獲得酒店業的大力支持，總共有 44 間知名酒店報名參與。酒店從業員亦參與寫作比賽，分享他們在日常生活保障個人資料的經驗。

The campaign had received overwhelming response from the hotel industry. Over 44 hotels engaged in more than one of the activities of the campaign. Besides, hotel practitioners also took keen participation in a writing competition in expressing their feelings about and experiences of the protection of personal data in daily life.

這項活動於 2006 年 12 月 14 日舉行頒獎典禮後圓滿結束。寫作比賽及網上自學課程學習評估的得獎者，以及最多員工完成網上自學課程的八間酒店均獲贈現金獎及獎座。該八間酒店是：港島香格里拉大酒店、香港 JW 萬豪酒店、美麗華酒店、香港日航酒店、半島酒店、恆豐酒店、香港萬麗海景酒店，及帝苑酒店。

In concluding the Campaign, a prize presentation ceremony was held on 14 December 2006. Winners of the Writing Competition, Online Self-Training Assessment Competition and 8 hotels with the highest completion rate of the Self-Training Module were awarded with cash prizes and trophies. Eight of the participating hotels with the highest completion rate of the Self-Training Module were awarded for their enthusiastic support, namely the Island Shangri-La Hong Kong, JW Marriott Hotel Hong Kong, Hotel Miramar, Hotel Nikko Hongkong, The Peninsula Hong Kong, Prudential Hotel, Renaissance Harbour View Hotel Hong Kong and The Royal Garden.





酒店業保障私隱活動中的私隱保障日及研討會。
Privacy Days and Seminars of the Hotel Privacy Campaign.



私隱專員吳焯先生(前排右二)、香港酒店業協會執行總幹事呂尚懷先生(前排中)及酒店業保障私隱活動得獎者。
Privacy Commissioner Mr. Roderick Woo (second right, first row), Executive Director of the Hong Kong Hotels Association, Mr. James Lu (middle, first row) and winners of the Hotel Privacy Campaign.



2 資訊保安關注行動 "Information Security Enhancement Campaign"



資訊保安關注行動
INFORMATION SECURITY
ENHANCEMENT CAMPAIGN



在2006年10月26日，私隱專員吳斌先生(右二)，聯同香港工程師學會資訊科技分部事務委員鄒錦沛博士(右一)、國際資訊系統審計協會(香港分會)前會長趙麗娟女士(左二)，及互聯網專業協會創辦人葛瓊帆博士，主持「資訊保安關注行動」的開展儀式。
Privacy Commissioner Mr. Roderick Woo (second right), Dr. K.P. Chow, Committee Member, IT Division, Hong Kong Institute of Engineers (right), Ms Susanna Chiu, Immediate Past President & Director, Information Systems Audit and Control Association (Hong Kong Chapter) (second left), and Dr. Elizabeth Quat, Co-founder, Internet Professional Association officiated at the inauguration ceremony of the "Information Security Enhancement Campaign" on 26 October 2006.

在2006年，公署處理有關網上資料外洩的個案數目大幅增加。這些個案涉及公私營機構意外地在網上洩漏他人的個人資料。多宗網上資料外洩事件被傳媒廣泛報導後，引起公眾對網上資料私隱的關注。

為了避免類似事件重演，公署與三個著名的資訊科技專業團體，包括國際資訊系統審計協會(香港分會)、互聯網專業協會及香港工程師學會合辦一項名為「資訊保安關注行動」的活動，以提高資訊科技專業人員對私隱問題的關注。

In 2006, the PCPD handled a record high number of cases involving online data leakage. Organizations of both private and public sectors were found leaking personal data of individuals on the internet by mistake. The spate of online data leakage incidents had aroused widespread media coverage as well as public concern about online data privacy.

In an effort to prevent recurrence of such incidents, the PCPD launched a campaign titled "Information Security Enhancement Campaign" together with three prominent IT professional bodies, namely Information Systems Audit and Control Association (Hong Kong Chapter), Internet Professional Association and Hong Kong Institute of Engineers, aimed at raising privacy awareness among IT professionals.



私隱專員吳斌先生(右)·及國際資訊系統審計協會(香港分會)前會長趙麗娟女士(左)在2007年3月27日舉行的「保障電子個人資料」研討會上致辭。Privacy Commissioner Mr. Roderick Woo (right) and Ms Susanna Chiu, Immediate Past President & Director, Information Systems Audit and Control Association (Hong Kong Chapter) (left) delivered opening speeches at the "Protecting Personal Data in the Electronic Media" on 27 March 2007.

活動之一是於2006年10月發出一份名為「資訊科技從業員處理個人資料的建議程序」指引。該指引概述在聘用資訊科技承辦商或分判商時，根據私隱條例存取或處理個人資料的適當程序。

As part of the Campaign, an information booklet, titled Recommended Procedures for IT Practitioners on Personal Data Handling, was published in October 2006. The booklet outlined the proper procedures to be followed in circumstances where IT contractor or sub-contractor are appointed to access or process personal data in compliance with the Ordinance.

左起：香港工程師學會資訊科技分部事務委員鄧錦沛博士、摩根大通銀行董事總經理 - 亞洲資訊科技風險管理盧振東先生、互聯網專業協會創辦人葛珮帆博士、電訊盈科 Chief Information Security Officer Mr. Dale Johnstone，及國際資訊系統審計協會（香港分會）會長陳永誠先生與出席「保障電子個人資料」研討會人士分享保障個人資料的經驗。

From left: Ir. Dr. K.P. Chow, Committee Member, IT Division, Hong Kong Institute of Engineers, Mr. Micky Lo, Managing Director and Head – Asia IT Risk Management, JPMorgan Chase Bank, N.A., Dr. Elizabeth Quat, Co-founder, Internet Professional Association, Mr. Dale Johnstone, Chief Information Security Officer, PCCW Ltd and Mr. Vincent Chan, President, Information Systems Audit and Control Association (Hong Kong Chapter) shared their views with participants at the “Protecting Personal Data in the Electronic Media”.



公署亦於2007年3月舉辦了一場名為「保障電子個人資料」的大型公開研討會，邀請著名資訊科技專業團體的資訊保安專家及代表分享他們的個人資料私隱措施及有關經驗。研討會吸引超過340位分別來自政府部門、金融、電訊、教育等機構的人士出席。

Furthermore, the PCPD held a large-scale public seminar on “Protecting Personal Data in the Electronic Media” in March 2007. IT security experts and representatives from major IT professional bodies were invited to share best personal data privacy practices and experiences in everyday work with a large audience of over 340 people from government departments, financial institutions, telecommunications companies, educational institutions and others.



3 「有個秘密話你知」 教育光碟

公署特別為小學生製作了一張關於尊重他人私隱的教育光碟。這張光碟是以「有個秘密話你知」的表演內容為主，該表演曾於2004至2005年間於50間小學巡迴演出，反應熱烈。光碟內容糅合音樂、魔術、遊戲及故事，向小朋友傳遞資料私隱的訊息，有趣易明。公署透過小學、電視、電台、本地報章雜誌、書展及其他途徑推廣及派發這張光碟。



3 "Telling You My Secret" educational DVD

With a view to instilling the notion of respecting other people's privacy at an early age, the PCPD has produced an educational DVD targeting primary school children. The plot of the DVD was originated from a privacy show, titled "Telling You My Secret", which was performed at and well received by 50 primary schools from 2004 to 2005. The DVD incorporates music, magic, games and story in conveying the message of data privacy to young children in a lively, amusing and easily understood way. The DVDs were distributed through primary schools, television shows, radio programmes, local newspapers and magazines, book fair and other publicity occasions.



「有個秘密話你知」教育光碟內容資訊及趣味並重。
"Telling You My Secret" is an interesting and informative educational DVD for kids.

宣傳訊息

Publicizing our Message

私隱專員吳斌先生(中)於傳媒活動上講述與私隱有關的議題。

Privacy Commissioner Mr. Roderick Woo (middle) took the opportunities to express his views on different privacy related issues at various media occasions.



公署經常與傳媒保持專業的關係，以收集公眾的意見及傳達私隱議題的進展。在過去一年，公署舉行了13次記者會，並就熱門的私隱議題安排傳媒採訪。

記者會及訪問有助發放公署的消息，引發公眾對私隱議題的興趣及討論。面對影響個人資料的社會問題，公署一直積極透過傳媒向公眾傳達其政策。公署堅信公眾接收充足資訊，會較為關注私隱議題，並有能力為保障其個人資料私隱而作出決定及選擇。

The PCPD has consistently worked towards establishing a professional relationship with all branches of the media in order to inform public opinion and communicate developments in privacy-related issues. Over the course of the year, the PCPD organized 13 news briefings and gave media interviews timely on topical privacy issues.

The media briefings and interviews had facilitated the dissemination of PCPD news by the media and successfully created interest and debate of privacy issues in the community. In dealing with social issues that impact upon personal data privacy, the PCPD has always taken a proactive approach towards conveying its policies to the community via the mass media. The PCPD firmly believes that an informed public are more likely to be a privacy-aware public and hence empowered to take decisions and make choices that will protect their personal data privacy.



以下是年內一些被傳媒廣泛報導的熱門私隱議題：

- 機構在互聯網洩漏個人資料
- 檢討《個人資料(私隱)條例》
- 「IP位址」根據私隱條例是否個人資料
- 網站刊登黑名單
- 設立兒童性侵害犯罪者名冊
- 網上互換醫療資料
- 在公眾地方安裝閉路電視

The following were some topical privacy-related issues that were widely reported by the media during the course of the year:

- Various organizations leaked personal data via the Internet
- Review of Personal Data (Privacy) Ordinance
- Whether "IP address" is personal data under the Ordinance
- Publication of blacklists on websites
- Establishing a register to keep track of child-sex offenders
- Exchange of medical data online
- Installation of CCTV in public places



保障資料主任聯會

Data Protection Officers' Club (DPOC)



保障資料主任聯會(「聯會」)為公私營機構的保障資料主任提供一個途徑，讓他們緊貼個人資料私隱的最新發展。會員可以得知如何在工作上處理個人資料，確保遵從私隱條例的規定。聯會亦擔當溝通橋樑，讓來自不同行業的會員分享工作經驗及交流意見。

聯會成立八年，擁有超過240名來自不同行業的會員。年內，聯會曾舉辦各類活動，以增強會員的保障資料知識。

為了學習保障資料的良好行事方式，會員於2006年5月26日到訪新力香港有限公司。會員在此行體驗到新力如何以創新手法把保障個人資料的訊息融入工作之中，感到獲益良多。

Data Protection Officers' Club ("DPOC") provides a platform for data protection officers from both public and private sectors to keep abreast of developments in personal data privacy. More importantly, members learn to take practical steps in handling personal data in their everyday work to ensure compliance with the provisions of the Ordinance. DPOC also serves as a forum for members to share work experiences and exchange views with people in the same capacity from other sectors.

In its 8th membership year, DPOC has successfully recruited over 240 members from a broad spectrum of industries and public sectors. Various kinds of activities took place during the membership year to enhance members' knowledge in data protection.

To provide a platform for members to learn good practices in data protection from each other, a familiarization visit to the Sony Corporation of Hong Kong Limited was organized on 26 May 2006. Members were amazed at the innovative and interesting ways of how Sony conveyed the message of personal data protection into the work culture for all levels of staff.



私隱專員吳斌先生(中)出席聯會午餐聚會，與會員交流保障個人資料私隱的意見。

Privacy Commissioner Mr. Roderick Woo (middle) attended the DPOC luncheon gatherings and exchanged views on personal data privacy with members.



副私隱專員關綺蘿女士(右)與澳門消費者委員會執委會主席何思謙先生攝於聯會午餐聚會上。

Mrs. Bonnie Smith, Deputy Privacy Commissioner (right) and Mr. Alexandre Ho, President of Executive Committee of Macau Consumer Council at the DPOC luncheon gathering.

聯會亦於2007年2月至3月期間舉辦了四次午餐聚會，邀請不同行業的會員聚首一堂，分享工作經驗。公署的法律部、執行部及審查部同事亦有出席聚會，與會員分享意見。會員普遍認為是次活動能增進彼此的認識，並拓闊他們在保障個人資料方面的知識。

為加深會員了解私隱條例在人力資源管理及物業管理方面的應用，公署於2006年11月及12月舉辦了「人力資源管理實務守則」及「物業管理的個人資料私隱」工作坊。

Furthermore, the DPOC organized four luncheon gatherings in February and March 2007. The luncheons were held under informal settings. Members from different sectors were grouped into separate luncheons so that they could share their work experience in a relaxing atmosphere. Representatives from PCPD's Legal, Operations and Compliance Divisions had also joined the gathering and exchanged views with members. Members in general felt that the gathering were able to provide them a platform in building up a network with other data protection officers. In turn, they could broaden their knowledge in personal data protection during the experience exchange process.

To enable members to have a better understanding of the application of the Ordinance in relation to human resource management and property management practices, two series of privacy workshops entitled "Code of Practice on Human Resource Management" and "Personal data privacy in relation to property management practices" were held in November and December 2006.



會員出席各項聯會活動，互相分享保障個人資料私隱的心得。

Members attended various kinds of DPOC activities and shared experiences on data privacy protection with others.

國際及地區聯絡

International and Regional Liaison

公署盡力令私隱條例符合國際商業夥伴的要求，特別在電子商貿方面，使香港能夠成為國際商業樞紐。

在履行與海外私隱機構聯絡及合作這個法定職責方面，私隱專員一直與其他司法區的私隱專員就熱門的私隱問題交換意見及分享資訊。

第二十六屆亞太區私隱機構論壇

在2006年11月8至10日，公署在香港主持了第二十六屆亞太區私隱機構論壇。今次是首次在香港舉行論壇。

亞太區私隱機構是一個成立於1992年的正式組織(前稱PANZA)，由區內的私隱機構結成夥伴，就私隱規例、新科技及私隱查詢和投訴的管理交換意見。亞太區私隱機構一年舉辦兩次會議，由各成員輪流主持論壇。

The PCPD strives to ensure that the Ordinance is compatible with the requirements of international business partners – especially in e-commerce so that Hong Kong can thrive as an international business hub.

In fulfilling one of his statutory duties to liaise and co-operate with overseas privacy authorities on matters of mutual interest concerning personal data privacy, the Privacy Commissioner always exchanges and shares information on topical privacy issues with data protection authorities in other jurisdictions.

The 26th Asia Pacific Privacy Authorities Forum

The PCPD hosted the 26th Asia Pacific Privacy Authorities (APPA) Forum from 8th to 10th November 2006 in Hong Kong. It was the first time the Forum was held in Hong Kong.

The APPA is a formal structure established in 1992 (formerly known as PANZA) for regional privacy authorities to form partnerships and exchange ideas about privacy regulation, new technologies and the management of privacy enquiries and complaints. APPA convenes twice a year and members take turns to host the Forum.



2006年11月8日，律政司司長黃仁龍先生(右)與私隱專員吳斌先生向出席第二十六屆亞太區私隱機構論壇的嘉賓祝酒。

Mr. Wong Yan Lung, SC, JP, Secretary for Justice (right) and Privacy Commissioner Mr. Roderick Woo proposed a toast at the Welcome Reception of the 26th APPA Forum on 8 November 2006.



法律改革委員會私隱問題小組委員會前主席白景崇教授(中間相片右)，及保安局局長李少光先生(右面相片)在2006年11月10日出席第二十六屆亞太區私隱機構論壇，就「秘密監察」一題發言。

Professor John Bacon-Shone, former Chairman of the Privacy Subcommittee of the Law Reform Commission (right, middle photo) and Mr. Ambrose Lee, Secretary for Security (right photo) delivered speeches on "covert surveillance" at the 26th APPA Forum on 10 November 2006.



目前，亞太區私隱機構的成員包括澳洲私隱專員公署、澳洲新南威爾斯私隱專員公署、新西蘭私隱專員公署、澳洲北領地訊息專員公署、澳洲維多利亞省私隱事務專署、韓國訊息安全局及香港個人資料私隱專員公署。

論壇的首天是閉門會議，私隱專員及其職員討論了固定議程，例如各代表的管轄報告，以及舉行圓桌會議，分享意見。

論壇的第二天邀請了負責私隱管理或與私隱有關的機構及部門代表就私隱問題演講。今次的講題包括「個人信貸資料」、「閉路電視監控系統」、「香港智能身份證」及「機構的保障私隱措施」。

論壇的第三天是以公開形式進行。大會邀請兩位著名講者：法律改革委員會私隱問題小組委員會前主席白景崇教授及保安局局長李少光先生，主講目前的熱

At present APPA comprises the Office of the Privacy Commissioner Australia, Office of the New South Wales Privacy Commissioner, Office of the Privacy Commissioner New Zealand, Office of the Information Commissioner Northern Territory, Office of the Victorian Privacy Commissioner, Korean Information Security Agency and the PCPD.

Day one of the Forum was a closed-session for Privacy Commissioners and their staff to discuss permanent agenda items like jurisdictional reports from each delegation and an initiative-sharing roundtable.

On the second day of the Forum, representatives of Agencies and Departments involved in privacy administration or privacy-related issues were invited to speak on privacy issues in relation to “consumer credit data”, “CCTV”, “Smart ID Card in Hong Kong” and “privacy protection measures by corporations”.

Events on the third day of the Forum were open to the public. Two distinguished speakers, Professor John Bacon-Shone, former Chairman of the Privacy Sub-Committee of the Law Reform Commission and Mr. Ambrose Lee, the Secretary for Security, were invited to speak on the current issue of



第二十六屆亞太區私隱機構論壇的開會情況。
Snapshots of the 26th APPA Forum.

門話題「秘密監察」。白景崇教授概述私隱發展及有關法律改革委員會近期發表的報告書內的事宜。李先生則講述《截取通訊及監察條例》的制定。在演說之後，亞太區私隱機構的所有私隱專員進行了小組討論，回答參加者的問題。出席人士包括本地法律系學生及保障資料主任聯會會員。

亞太區經濟合作組織電子商貿督導小組資料私隱分組

在國際層面，私隱專員積極參與亞太區經濟合作組織（下稱「亞太經合組織」）電子商貿督導小組之下的資料私隱分組的會議。在2004年，資料私隱分組制定了亞太經合組織保障私隱機制，並由亞太經合組織各部長核准。自此，資料私隱分組一直致力在電子商貿的跨境移轉個人資料方面，落實保障私隱機制。

於2006年9月6至7日，私隱專員到越南峴港出席資料私隱分組會議，並加入剛成立的跨境私隱規則研究小組。該小組的目標是為私營機構制定一套符合並落實亞太經合組織私隱原則的《跨境私隱規則》。在現今的數碼年代，就跨境移轉個人資料的情況制定這套規則，有助建立客戶對電子商貿的信任及信心。

至於在國際上推動保障私隱機制，資料私隱分組亦把注意力集中於各管轄區之間的資訊分享，以及調查和執行方面的跨境合作。各成員討論了本地法律對私隱規管者分享調查資訊的限制，並研究目前的跨境合作安排。私隱專員作為香港保障個人資料私隱的核心人物，會繼續參與資料私隱分組的工作，從規管者的角度提供意見，並與其他經濟區成員分享經驗。

covert surveillance. Professor Bacon-Shone made a brief introduction on privacy development and matters in the recent report of the Law Reform Commission. Mr. Lee spoke on the enactment of the Interception of Communications and Surveillance Ordinance. After the presentations, all APPA privacy commissioners held a panel discussion answering questions from the audience and exchanging views and experiences in their respective jurisdictions. The audience included local law students and members of the Data Protection Officers' Club.

APEC ECSG Data Privacy Subgroup

At international level, the Privacy Commissioner has been actively involved in the Data Privacy Subgroup (DPS) of the Electronic Commerce Steering Group (ECSG) under the Asia Pacific Economic Cooperation (APEC). In 2004, the DPS developed an APEC Privacy Framework, which was endorsed by APEC ministers. Since then, the DPS has been working towards the implementation of the Framework in relation to cross-border transfers of personal information in the context of e-commerce.

On 6-7 September 2006, the Privacy Commissioner attended the DPS meeting at Da Nang, Vietnam. The Cross-Border Privacy Rules Study Group was formed and the Privacy Commissioner joined as member of the Group. The Group aimed at developing a set of Cross-Border Privacy Rules (CBPR) for the private sector that comply with and implement the APEC Privacy Principles. The development of the CBPR would contribute towards building consumers' trust and confidence in e-commerce with regard to cross-border transfer of personal data in the digital age.

In working towards the international implementation of the Framework, the DPS also focused its attention to information sharing among jurisdictions and cross-border cooperation in investigation and enforcement. Restrictions under local laws on sharing of investigation information amongst privacy regulators were discussed and current cross-border cooperation arrangements were considered. As the core protector of personal data privacy in Hong Kong, the Privacy Commissioner will continue to participate in the DPS by providing his comments and sharing his experience with other member economies from a regulator's perspective.

講座、研討會及演講

Seminars, Conferences and Speaking Engagements

公署在過去一年舉辦了不少培訓講座，講解遵守私隱條例的規定。私隱專員及公署的職員亦參與多個本地及國際有關個人資料私隱問題的研討會。重點之一是向青年人和求職者宣傳保障個人資料私隱。為了推廣這方面的訊息，公署在2007年2月參加了貿易發展局舉辦的「教育及職業博覽2007」。



Training seminars focussing on Hong Kong's compliancy requirements were organized throughout the year. The Privacy Commissioner and his staff also participated in local and international conferences relating to personal data privacy issues. One focus has been the protection of personal data privacy as it relates to young people and job seekers. To convey messages and policies in this area, staff of the PCPD participated in the Education and Careers Expo 2006, held in February 2006.

公私營機構均渴望得悉資料私隱方面的最新發展。在2006至2007年度，公署定期為市民舉辦了11次免費簡介講座，向市民講解私隱條例的主要規定。私隱專員及公署的職員亦曾進行110次演講，推動商業機構、專業團體及社會大眾遵從私隱條例的規定。

Both the public and private sector community in Hong Kong are keen to remain abreast of data privacy developments. In 2006-2007, the PCPD conducted 11 introductory seminars on the requirements of the Ordinance. These seminars were conducted at regular intervals and offered free-of-charge to the public. Furthermore, the Privacy Commissioner and his staff undertook 110 speaking engagements, to encourage business, professional and community groups to comply with the requirements of the Ordinance.



私隱專員吳斌先生及公署職員出席本地和海外的講座及研討會，向各界人士講解條例的規定。

Privacy Commissioner Mr. Roderick Woo and staff of the PCPD attended local and overseas seminars and conferences to explain the requirements of the Ordinance to all classes.



新刊物及公署網頁

New Publications and Website

《個人資料(私隱)條例中的保障資料原則 — 私隱專員的觀點》

本書於2006年8月出版，詳列私隱專員在應用私隱條例中六大保障資料原則時的監管經驗及立場，是公署首次出版這類型的書刊。書內表達的觀點及抱持的立場是建基於處理投訴時所搜集的事實及證據、當時所得的資訊，以及投訴所帶來的與個人資料私隱問題有關的社會氣候。

私隱專員認為與讀者分享其監管觀點是非常有用的，因為個人資料私隱權利是一個不斷發展的概念，隨着科技的急速發展、個人資料的電子處理，以及資料當事人對個人資料私隱保障的期望上升，而作出相應的轉變。私隱專員在履行其監管職能及對個案應用私隱條例的條文時，時刻謹記必須取得適當的平衡，維護個人資料私隱的權利。

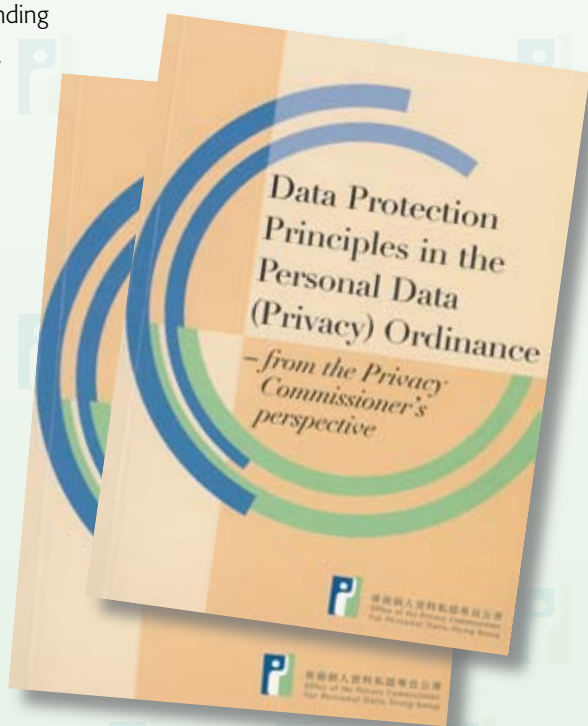
本書的目標讀者是那些希望對私隱條例的應用有深入認識的人士、負責處理個人資料的人士、機構資料使用者、法律學者及專業人士。本書亦讓資料當事人對其私隱權利有更佳了解。

“Data Protection Principles in the Personal Data (Privacy) Ordinance – from the Privacy Commissioner's perspective”

The Book was first of its kind published by the PCPD in August 2006 setting out in comprehensive details the regulatory experience and stance of the Privacy Commissioner in applying the six data protection principles of the Ordinance. The views expressed and the positions taken in the Book are based upon facts and evidence presented during the course of handling complaints, information available at the time and the social climate prevailing in the community that were relevant to the personal data privacy issues raised.

The Privacy Commissioner finds it useful to share with readers his regulatory views as personal data privacy right is a evolving concept responding to the rapid advances in technology, the electronic processing of personal data and the escalated expectation of personal data privacy protection of the data subjects. In exercising his regulatory function and applying the provisions of the Ordinance to cases before him, the Privacy Commissioner is always mindful that a proper balance has to be struck in upholding personal data privacy right.

Target readers are those who wish to obtain in-depth knowledge and understanding of the application of the Ordinance, those having responsibility for the handling and processing of personal data, organizational data users, legal academics and professionals. The Book also facilitates the data subjects in better understanding their privacy rights.



《保障個人資料私隱：物業管理指引》

對於物業管理的查詢及投訴，公署認為有需要制定一套清晰的良好行事指引，協助物業管理團體深入了解如何在日常運作中遵守《個人資料(私隱)條例》(「條例」)的規定。這份指引是於2006年11月公布。

Guidance Note on Property Management Practices

In response to enquiries and complaints about property management activities, the PCPD finds it necessary to provide a clear set of good practices to assist property management bodies to better understand how the Ordinance applies in situations that they commonly encounter. This guidance note was published in November 2006.

在物業管理的工作上，業主立案法團、業主委員會、互助委員會或物業管理公司，經常需要收集及使用業主、住客及其他人士的個人資料。這些活動都會受到條例的規限。這份指引涵蓋主要的物業管理活動，例如申請大廈出入智能卡、記錄訪客的姓名及身份證號碼、記錄泊車人士的個人資料、在業主會議的委託書中收集個人資料、大廈管理的會議記錄或住戶通告中披露個人資料，以及處理業主或其他人士的投訴。



In property management, the personal data of flat owners, residents and other related individuals are often collected and used by owners' corporations, owners' committees, mutual aid committees or property management agents. This is subject to the requirements of the Ordinance. The guidance note covers major property management activities, like applying for a building entry pass or smart card,

recording the names and identity card numbers of visitors, recording the personal data of car park users, proxy forms for owners' meetings, minutes of meetings or notices to residents relating to building management affairs, and handling of complaints from owners or other individuals.

公署亦以印刷文本及電子形式向訂戶、專業團體、政府部門及其他組織派發公署通訊。



In addition, the PCPD has continued to distribute its newsletters to subscribers, professional groups, government departments and other relevant parties in both hard copy and electronic format.

公署的網頁—
(www.pcpd.org.hk)是獲取資訊及意見的主要途徑。在本年報期內，網頁最多人瀏覽的部分是「個案簡述」(580,272次)及「個人資料(私隱)條例」(42,146次)。最多人下載的部分是「實務守則及指引」(49,064次)。公署的網頁是公眾查閱公署資訊及刊物的便捷途徑。

PCPD's official website – www.pcpd.org.hk – continues to be a critical conduit of information and advice. During the reporting period, it was found that the most popular sections that net users always visit are “Case Notes” (580,272 views) and “Personal Data (Privacy) Ordinance” (42,146 views). In addition, the most downloaded files are Codes of Practice and guidelines (49,064 downloads) issued by the PCPD. It reveals that

PCPD's website is a convenient platform for the public to access PCPD's information and publications.

